“Liebster Gott, wenn werd ich sterben?” BWV 8

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Liebster Gott, wenn werd ich sterben?****Meine Zeit läuft immer hin,****Und des alten Adams Erben,****Unter denen ich auch bin,****Haben dies zum Vaterteil,****Dass sie eine kleine Weil****Arm und elend sein auf Erden,****Und denn selber Erde werden.** | 1. **Dearest God, when will I die?****My time [on earth] ever hurries by,****And the heirs [in sin] of the Old Adam,****Among whom I, too, am one,****Have this as their patrimony:****That for a little while****They are poor and miserable on earth,****And then become [dust of] earth themselves.** |
| 2. Was willst du dich, mein Geist, entsetzen,Wenn meine letzte Stunde schlägt?Mein Leib neigt täglich sich zur Erden,Und da muss seine Ruhstatt werden,Wohin man so viel tausend trägt. | 2. My spirit, why will you fear/resistWhen my last hour strikes?Daily my body inclines itself toward [its burial place,] the earth;And its place of rest must be there,Where so many thousands are borne. |
| 3. Zwar fühlt mein schwaches HerzFurcht, Sorge, Schmerz;Wo wird mein Leib die Ruhe finden?Wer wird die Seele dochVom aufgelegten SündenjochBefreien und entbinden?Das Meine wird zerstreut,Und wohin werden meine Lieben,In ihrer TraurigkeitZertrennt, vertrieben? | 3. Truly my weak[-willed] heart feelsFear, worry, pain;Where will my body find its rest?Who will yet free and unbindMy soul From the yoke of sin laid upon it?What is mine will be scattered [among heirs and others];And to where will my dear ones,Broken up in their sadness [at my passing],Be dispersed [from my deathbed]? |
| 4. Doch weichet, ihr tollen, vergeblichen Sorgen!Mich rufet mein Jesus, wer sollte nicht gehn? Nichts, was mir gefällt, Besitzet die Welt. Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen, Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn. | 4. Yet make way, you absurd, futile worries;My Jesus calls me; who would not go? Nothing that the world possesses  Pleases me. Appear, blessed, joyful [end-time] morning, To me, [I who will be bodily] transfigured and glorious to stand before Jesus [the end-time judge]. |
| 5. Behalte nur, o Welt, das Meine!Du nimmst ja selbst mein Fleisch und mein Gebeine,So nimm auch meine Armut hin;Genug, dass mir aus Gottes Überfluss,Das höchste Gut noch werden muss,Genug, dass ich dort reich und selig bin.Was aber ist von mir zu erben,Als meines Gottes Vatertreu?Die wird ja alle Morgen neu,Und kann nicht sterben. | 5. Just keep, O world, what is mine.You indeed receive my very flesh and my bones,So receive my poverty as well;[It is] enough that out of God’s abundanceThe highest good must yet come to me;[It is] enough that there [in heaven] I am rich and blessed.What else is to be inherited from meThan my God’s paternal faithfulness?It becomes indeed new every morning,And cannot die. |
| 6. **Herrscher über Tod und Leben,****Mach einmal mein Ende gut,****Lehre mich den Geist aufgeben****Mit recht wohlgefasstem Mut.****Hilf, dass ich ein ehrlich Grab****Neben frommen Christen hab,****Und auch endlich in der Erde****Nimmermehr zuschanden werde!** | 6. **Ruler over death and life:****Make, one day, my end good;****Teach me to give up my spirit [to Jesus]****With properly well-plucked courage.****Help [me] that I may have an honorable grave****Alongside pious Christians,****And also at last, [buried] in the earth,****May nevermore be put to shame.** |
|  | (transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV8](http://www.bachcantatatexts.org/BWV8) for an annotated translation